



ཅུ། །བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་གཤམ་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་  
སྤྱན་བའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

CHOM DEN CHE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE  
NYING PO ZHE JA WA ZHUG SO

**ESSENCE OF TRANSCENDENT WISDOM  
BHAGAVATI PRAJNAPARAMITA**

མ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་སྤྱིན།

**MA SAM JÖ ME SHE RAB PA RÖL CHIN**  
Inconceivable, inexpressible, Prajnaparamita,

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

**MA CHE MI GAG NAM KHE NGO WO NYI**  
Unborn, unceasing, by nature, like the sky,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

**SO SO RANG RIG YESHE CHÖ YÜL WA**  
Experienced by self-reflexive awareness' discerning pristine cognition;

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**DÜ SUM JAL WE YUM LA CHAG TSAL LO**  
Mother of the victorious ones of the three times, I make obeisance to you!

ཀླུ་གར་རྣང་དུ།

**JA GAR KE DU**  
*In Sanskrit:*

ལྷ་ག་མ་ཉི་པུརྫོ་བ་རམི་ཏུ་ཉི་དཡ།

**BHAGAVATI PRAJNA PARAMITA HRIDAYA**

བོད་རྣང་དུ།

**BÖ KE DU**  
*In Tibetan:*

བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྱིང་བོ།།

**CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NYING PO**

ཅུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་གཤམ་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་  
ལ་སྐྱལ་འཚལ་ལོ།

**CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN MA LA  
CHAG TSAL LO**

Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

འདི་རྣམས་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**DI KE DAG GI TÖ PE DÜ CHIG NA**

Thus I have heard.

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱོད་སྤང་པོའི་རི་ལ་དགོ་  
སློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**CHOM DEN DE JAL PÖ KHAB JA GÖ PUNG PÖ RI LA GE  
LONG GI GEN DÜN CHEN PO DANG**

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture  
Peak Mountain, together with a great gathering

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་

ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**JANG CHUB SEM PE GEN DÜN CHEN PO DANG TAB CHIG  
TU ZHUG TE**

Of the sangha of monks and the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཙུག་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་

གྱི་རྣམ་གྲངས་གྱི་ཉིང་ངེའཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

**DE TSE CHOM DEN DE ZAB MO NANG WA ZHE JA WE CHÖ  
CHI NAM DRANG CHI TING NGE DZIN LA NYOM PAR ZHUG  
SO**

At that time the Blessed One entered the samadhi that examines the dharmas called "profound illumination."

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་

རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོན་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་

སྐྱང་པོ་ལྡོ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱི་སྟོང་པར་རྣམ་པར་

བལྟ་འོ།

**YANG DE TSE CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG  
PA CHEN RE ZIG WANG CHUG SHE RAB CHI PA RÖL TU  
CHIN PA ZAB MÖ CHÖ PA NYI LA NAM PAR TA ZHING PUNG  
PO NGA PO DE DAG LA YANG RANG ZHIN JI TONG PAR  
NAM PAR TAO**

At the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, contemplating the profound practice of the Prajnaparamita, saw the five skandhas to be empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་  
རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་  
རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་རྒྱད་ཅེས་སྦྱས་སོ།

**DE NE SANG JE CHI TÛ TSE DANG DEN PA SHA RI BÛ JANG  
CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE ZIG  
WANG CHUG LA DI KE CHE ME SO**

Then, through the power of the Buddha, venerable  
Shariputra said this to noble Avalokiteshvara, the  
bodhisattva mahasattva,

རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕེལ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་  
རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་

ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**RIG CHI BU AM RIG CHI BU MO GANG LA LA SHE RAB CHI  
PA RÖL TU CHIN PA ZAB MÖ CHÖ PA CHE PAR DÖ PA DE JI  
TAR LAB PAR JA**

"How should a son or daughter of noble qualities who wishes  
to practice the profound Prajnaparamita train?"

དེ་རྒྱད་ཅེས་སྦྱས་པ་དང་།

**DE KE CHE ME PA DANG**

Addressed in this way,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་སེམས་དབའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་  
སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ  
ཉིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ།

**CHANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE  
ZIG WANG CHUG GI TSE DANG DEN PA SHA RA DA TI BU  
LA DI KE CHE ME SO**

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, replied to venerable Shariputra:

ཤུ་རི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་  
རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱད་པ་སྐྱོད་པར་འདོད་པ་  
དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

**SHA RI BU RIG CHI BUAM RIG CHI BU MO GANG LA LA SHE  
RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA ZAB MÖ CHE PA CHÖ PA CHE  
PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA WAR JA TE**

"O Shariputra, a son or daughter of noble qualities who wishes to practice the profound Prajnaparamita should regard things in the following way:

ལྷུང་པོ་ལྷུ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་  
པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ།

**PUNG PO NGA PO DE DAG CHANG RANG ZHIN JI TONG PAR  
YANG DAG PAR JE SU TA O**

The five skandhas should be seen to be completely empty in nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།

**ZUG TONG PA O**  
Form is emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།

**TONG PA NYI ZUG SO**  
Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

**ZUG LE CHANG TONG PA NYI ZHEN MA YIN**  
Form is none other than emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

**TONG PA NYI LE CHANG ZUG ZHEN MA YIN NO**  
Emptiness is none other than form.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

**DE ZHIN DU TSOR WA DANG**  
In this same way, feeling,

འདུ་ཤེས་དང་།

**DU SHE DANG**  
perception,

འདུ་བྱེད་དང་།

**DU JE DANG**  
Mental formation,

རྣམས་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

**NAM PAR SHE PA NAM TONG PAO**  
and consciousness are empty.

ཤཱ་རི་འི་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

**SHA RI BU DE TA WE NA CHÖ TAM CHE TONG PA NYI DE**  
Thus, Shariputra are all dharmas emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

**TSEN NYI ME PA MA CHE PA MA GAG PA**  
They have no characteristics. They are unborn and unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ།

**DRI MA ME PA**  
Neither impure

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

**DRI MA DANG DRAL WA ME PA**  
nor free from impurity.

བྲི་བ་མེད་པ།                      གང་བ་མེད་པའོ།

**DRI WA ME PA                      GANG WA ME PAO**

They neither decrease nor increase.

ཤཱ་རི་འི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་སྤྱོད་པ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

**SHA RI BU DE TA WE NA TONG PA NYI LA ZUG ME**

Therefore, Shariputra, emptiness has no form,

ཚོར་བ་མེད།                      འདུ་ཤེས་མེད།                      འདུ་བྱེད་མེད།

**TSOR WA ME                      DU SHE ME                      DU JE ME**

No feeling,                      no perception,                      no mental formations,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།                      མིག་མེད།                      རྩ་བ་མེད།

**NAM PAR SHE PA ME                      MIG ME                      NA WA ME**

No consciousness,                      no eye,                      no ear,

སྒྲ་མེད།                      ལྗེ་མེད།                      ལུས་མེད།                      ཡིད་མེད།

**NA ME                      CHE ME                      LÜ ME                      YI ME**

No nose,                      no tongue,                      no body,                      no mind,

གཟུགས་མེད།                      སྒྲ་མེད།                      དྲི་མེད།

**ZUG ME                      DRA ME                      DRI ME**

No appearance,                      no sound,                      no smell,

རོ་མེད།                      དེག་བྱ་མེད།                      ཚོས་མེད་དོ།

**RO ME                      REG JA ME                      CHÖ ME DO**

No taste,                      no touch,                      no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

**MIG GI KHAM ME PA NE YI CHI KHAM ME**

No eye element . . . no mind element,



ཡིད་ཀྱི་རྣམས་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

**YI CHI NAM PAR SHE PE KHAM CHI BAR DU YANG ME DO**

And no mind consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད།      མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས།

**MA RIG PA ME**

No ignorance,

**MA RIG PA ZE PA ME PA NE**

no end of ignorance . . .

ཆ་གི་མེད།      ཆ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

**GA SHI ME**

No old age and death, and no end of old age and death.

**GA SHI ZE PE BAR DU YANG ME DO**

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་།

**DE ZHIN DU DUG NGAL WA DANG**

Likewise, there is no suffering,

ཀུན་འགྱུར་བ་དང་།      འགོག་པ་དང་།

**KÜN JUNG WA DANG**

No origin of suffering,

**GOG PA DANG**

no cessation of suffering,

ལམ་མེད།      ཡེ་ཤེས་མེད།

**LAM ME**

No path,

**YE SHE ME**

no wisdom,

ཐོབ་པ་མེད།      མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

**TOB PA ME**

No attainment,

**MA TOB PA YANG ME DO**

and no non-attainment.

ལྷ་རིའི་བུ་དེ་ལྷ་བས་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་  
པ་མེད་པའི་སྱིད།

**SHA RI BU DE TA WE NA JANG CHUB SEM PA NAM LA TOB  
PA ME PE CHIR**

Therefore Shariputra, since bodhisattvas have nothing to  
attain

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

**SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA LA TEN CHING NE TE**

They abide in reliance upon Prajnaparamita.

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

**SEM LA DRIB PA ME CHING TRAG PA ME DE**

Without obscurations of mind, they have no fear.

སྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས།

**CHIN CHI LOG LE SHIN TU DE NE**

Completely transcending false views

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྱིན་ཏོ།

**NYA NGEN LE DE PE TAR CHIN TO**

They go to the ultimate of nirvana.

དུས་གསུམ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི།

**DÜ SUM NAM PAR ZHUG PE SANG JE TAM CHE CHANG SHE  
RAB CHI**

All the buddhas of the three times by relying on the  
Prajnaparamita

ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

**PA RÖL TU CHIN PA DI LA TEN NE**

Awaken completely

སྤྱི་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་

པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།

**LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB TU  
NGÖN PAR DZOG PAR SANG JE SO**

To the perfect, unsurpassable enlightenment.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུག་ས།

**DE TA WE NA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NGAG**

Therefore, the mantra of Prajnaparamita

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུག་ས།

**RIG PA CHEN PÖ NGAG**

Is the mantra of great awareness;

སྤྱི་ན་མེད་པའི་སྤྲུག་ས།

**LA NA ME PE NGAG**

It is the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུག་ས།

**MI NYAM PA DANG NYAM PE NGAG**

The mantra that equalizes whatever is unequal,

སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་སྤྲུག་ས།

**DUG NGAL TAM CHE RAB TU ZHI WAR JE PE NGAG**

And the mantra that totally pacifies all suffering.

མི་བརྟུན་པས་ན་བདེན་པར་གཤམ་པར་བྱ་སྟེ།

**MI DZÜN PE NA DEN PAR SHE PAR JA TE**

Since it does not deceive, it should be known as truth.

གཤམ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པའི་སྤྲལས་སྤྲུམ་པ།

**SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NGAG ME PA**

The Prajnaparamita mantra is uttered thus:

ཏདྲསྟེ། ཨོྫོག་ཏེ་ག་ཏེ་པུ་ར་ག་ཏེ་པུ་ར་སེྲི་ག་ཏེ་བོདྷི་སྣུ་ཏུ།

**TADYATHA OM GATE GATE PARAGATE PARA SAM  
GATE BODHI SVAHA**

ཤ་རི་བུ།

**SHA RI BU**

Shariputra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་གཤམ་

རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

**JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ DE TAR SHE RAB  
CHI PA RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA LAB PAR JAO**

It is in this way that bodhisattva mahasattvas should train in the profound Prajnaparamita."

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

**DE NE CHOM DEN DE TING NGE DZIN DE LE ZHENG TE**

Then the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་  
སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་  
ནས།

**JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE  
ZIG WANG CHUG LA LEG SO ZHE JA WA JIN NE**

And praised the noble Avalokiteshvara, the bodhisattva  
mahasattva, saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།

**LEG SO LEG SO**

“Good, good,

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།

**RIG CHI BU DE DE ZHIN NO**

Oh son of noble qualities! Thus it is!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

**DE DE ZHIN TE**

Thus it is!

རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ།

**JI TAR CHÖ CHI TEN PA DE ZHIN DU**

Exactly as you have taught it

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA ZAB MO LA CHE PAR JA  
TE**

One should practice the profound Prajnaparamita

དེ་བཞིན་གཤམ་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

**DE ZHIN SHEG PA NAM CHANG JE SU YI RANG NGO**  
And all the Tathagatas will rejoice.”

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱད་ནས།

**CHOM DEN DE CHI DE KE CHE KA TSAL NE**  
When the Blessed One spoke these words,

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་།

**TSE DANG DEN PA SHA RI BU DANG**  
Venerable Shariputra and

བྱང་ཆུག་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་དང་།

**JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA CHEN RE  
ZIG WANG CHUG DANG**

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

**TAM CHE DANG DEN PE KHOR DE DAG DANG**

Together with the whole assembly and the world with its

ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་།

**LHA DANG MI DANG LHA MA YIN DANG**  
Gods, humans, asuras, and

དྲི་ཟར་བཙས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

**DRI ZAR CHE PE JIG TEN YI RANG TE**  
Gandharvas all rejoiced, praising

བཙོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

**CHOM DEN DE CHI SUNG PA LA NGÖN PAR TÖ DO**

What the Blessed One had said.

བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་

པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

**CHOM DEN DE MA SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE NYING  
PO ZHE JA WA TEG PA CHEN PÖ DO DZOG SO**

Thus concludes the “Prajnaparamita Heart Sutra.”

༄༅། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བེ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ལོ་རྒྱ་བ་དག་སྟོང་རིན་  
ཆེན་སྟེས་བསྐྱུར་ཅིང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱ་བ་དག་སྟོང་དང་ནམ་མཁའ་ལ་  
སོགས་པས་ལྷུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པ། དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་  
པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དགོ་རྒྱས་བྱེ་མ་སྤྱིང་གི་རྩིག་རོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལྷུས་  
དག་ལེགས་པར་བཀྲིས་སོ།།

*Under the royal patronship of King Trisong Deutsen in the mid-eighth century, the Tibetan translator (lotsawa) bhikshu Rinchen De translated this text into Tibetan with the Indian master (pandita) Vimalamitra. It was edited by the great Tibetan editor-translators Gelo, Namkha, and others. This Tibetan text was copied from the fresco in Gegye Chemaling, one of the temples of the glorious Samye Vihara.*

ན་མོ་ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**NA MO LA MA LA CHAG TSAL LO**

Namo! Homage to the Lama!

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱེ་འཚེ་ལོ།

**SANG JE LA CHAG TSAL LO**

Homage to the Buddha!

ཚོས་ལ་སྐྱེ་འཚེ་ལོ།

**CHÖ LA CHAG TSAL LO**

Homage to the Dharma!

དག་འདུན་ལ་སྐྱེ་འཚེ་ལོ།

**GEN DÜN LA CHAG TSAL LO**

Homage to the Sangha!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པ་ལ་སྐྱེ་

འཚེ་ལོ།

**YUM CHEN MO SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PA LA CHAG TSAL LO**

Homage to the great mother, Prajnaparamita!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

**DAG GI DEN PE TSIG NAM DRUB PAR JUR CHIG**

May these words of ours come true!

རི་ལྟར་སྡོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཕ་

རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་།

**JI TAR NGÖN LHE WANG PO JA JIN JI SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE DÖN ZAB MO YI LA SAM SHING**

Just as long ago, the king of the gods, Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning of the Prajnaparamita,



ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་རླིག་ཅན་ལ་  
སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ལས་ཐམས་ཅད་སྦྱིར་བཏོག་པ་དེ  
བཞིན་དུ།

**TSIG KHA TÖN DU JE PA LA TEN NE DÜ DIG CHEN LA SOG  
PA MI TÜN PE CHOG TAM CHE CHIR DOG PA DE ZHIN DU**

And reciting its words, was able to avert all demonic forces  
of negativity and obstacles,

བདག་གིས་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་དོན་ཟབ་  
མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་  
ནས་བདུད་རླིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ལས་  
ཐམས་ཅད་སྦྱིར་བཏོག་པར་གྱུར་ཅིག་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ ཞི་  
བར་གྱུར་ཅིག།

**DAG GI CHANG SHE RAB CHI PA RÖL TU CHIN PE DÖN ZAB  
MO YI LA SAM SHING TSIG KHA TÖN DU JE PA LA TEN NE  
DÜ DIG CHEN LA SOG PA MI TÜN PE CHOG TAM  
CHE CHIR DOG PAR JUR CHIG ME PAR JUR CHIG ZHI WAR  
JUR CHIG**

So, in the very same way, may we too, through the power  
and strength of contemplating the profound meaning of the  
Prajnaparamita, and reciting its words, all the negative  
influences, may they be averted, may they be annihilated,  
may they be pacified.

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

**RAB TU ZHI WAR JUR CHIG**

May they be completely pacified.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

**GANG GI TEN CHING DREL WAR JUNG**

Everything that arises interdependently

འགགས་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

**GAG PA ME PA CHE ME PA**

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

**CHE PA ME PA TAG ME PA**

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

**ONG WA ME PA DRO ME PA**

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

**TA DE DÖN MIN DÖN CHIG MIN**

Neither several in meaning nor with a single meaning;

སྐྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

**TRÖ PA NYER ZHI ZHI TEN PA**

All concepts and duality are pacified.

ཚོགས་པ་འེ་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ཆུང་སྐྱེ་གྱི།

**DZOG PE SANG JE MA NAM CHI**

To this teaching, the words of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

**DAM PA DE LA CHAG TSAL LO**

We pay homage!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ།

**DZOG PE JANG CHUB DRUB PA LA**

On the path of attaining complete enlightenment,

སྤྱི་དང་ནང་དུ་འཚོ་བ་ཡི།

**CHI DANG NANG DU TSE WA YI**

May all obstacles, both outer and inner,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱུན།

**BAR DU CHÖ PA TAM CHE KÜN**

To our attaining complete enlightenment

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**NYE WAR ZHI WAR DZE DU SÖL**

Be totally pacified!

*Translated by Venerable Khenpo Tsewang Dongyal Rinpoche and  
Richard Steinberg, assisted by Janet Gyatso and Phyllis Taylor.*

